



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/9/5
14 September 2015

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Девятое совещание

Монреаль, Канада, 4-7 ноября 2015 года

Пункт 7 предварительной повестки дня*

УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ ОБЛАСТЯМ И ДРУГИМ СКВОЗНЫМ ВОПРОСАМ

**Проблемы и возможности международного и регионального сотрудничества в трансграничной
охране совместных традиционных знаний в целях укрепления традиционных знаний и
выполнения трех целей Конвенции в гармонии с природой/матерью Землей**

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. В целях оказания содействия включению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в качестве одного из сквозных вопросов во все области работы Конвенции Конференция Сторон в пункте 12 своего решения X/43 постановила включить новый пункт в повестку дня будущих совещаний Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции под заголовком: Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам. Кроме того, Конференция Сторон на своем 12-м совещании постановила в пункте 16 решения XII/12 А, что темой третьего углубленного диалога, который будет проводиться на девятом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, будет:

"Проблемы и возможности международного и регионального сотрудничества в трансграничной охране совместных традиционных знаний в целях укрепления традиционных знаний и выполнения трех целей Конвенции в гармонии с природой/матерью Землей".

2. Посредством уведомления 2015-012 (исх. № SCBD/MPO/AF/JS/VF/84296) от 5 февраля 2015 года Исполнительный секретарь предложил Сторонам, коренным и местным общинам и субъектам деятельности представить мнения по данному вопросу в период до девятого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Мнения были представлены Австралией, Боливией, Бразилией, Гондурасом, Канадой, Новой Зеландией,

* UNEP/CBD/WG8J/9/1.

Перу, Red Pacari, Redcam, Саамским парламентом, Финляндией, Циркумполярным Советом инуитов, Швецией и Эквадором и распространены в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/9/INF/2).

3. Настоящий исходный документ подготовлен с целью облегчения и ориентирования диалога: в разделе I приводится краткое резюме представленных материалов; в разделе II излагаются некоторые возможные элементы для обсуждения в ходе диалога; и в разделе III приведен проект возможной рекомендации для изучения Рабочей группой. Дополнительная исходная информация приведена в документе UNEP/CBD/WG8J/9INF/2/Add.1.

4. Ожидается, что порядок ведения углубленного диалога будет включать презентации группы экспертов, за которыми последует интерактивный диалог с участниками совещания под председательством представителя одной из Сторон. Учитывая тот факт, что девятое совещание Рабочей группы будет проводиться в виде шести заседаний, или трех рабочих дней, в четырехдневный период при очень плотной повестке дня, углубленный диалог будет сокращен до одного часа. В число ожидаемых итогов углубленного диалога могут входить возможные рекомендации и/или консультативные заключения, предназначенные для соответствующей программы(программ) работы и для соответствующих региональных и/или международных органов и прилагаемые по традиции к докладу о работе совещания для информирования и консультирования участников.

I. КРАТКИЙ ОБЗОР ПРЕДСТАВЛЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ

5. В своем материале *Австралия* упоминает, что она основала Всемирную сеть коренных народов (ВСКН)¹ в 2012 году в ответ на призыв управляющих аборигенными землями и морскими акваториями в целях укрепления общинных обменов и в качестве одного из итогов международной конференции, проводившейся в Дарвине в мае 2013 года. ВСКН была создана в целях оказания содействия обмену знаниями и практикой в области управления экосистемами, охраны окружающей среды и поддержания устойчивой жизнедеятельности. В результате был осуществлен целый ряд обменов в период до и после Конференции 2013 года между Австралией и другими странами, включая Канаду, Мексику и Новую Зеландию, а также Соломоновы Острова и несколько африканских стран. Структура ВСКН обеспечила возможности для дальнейших обменов между заинтересованными общинами на региональном и международном уровнях и управляется сейчас администрацией Экваториальной инициативы Программы развития Организации Объединенных Наций. ВСКН-Экваториальная инициатива будут постоянно максимизировать возможности коренных народов и местных общин во всем мире решать проблемы деградации земель, сохранения биоразнообразия и улучшения жизнедеятельности социально-справедливым образом.

6. В национальном плане министр окружающей среды Австралии сообщил о создании национальной сети управляющих землями и морскими акваториями.

7. *Боливия* в своем материале обращает внимание на трудности и возможности, с которыми могут быть сопряжены для государств и людей передача технологии, финансирование и наращивание потенциала. Кроме того, Боливия считает, что при осуществлении международного и регионального сотрудничества следует учитывать диалог и интеграцию между государствами и что в конкретных соглашениях следует принимать в расчет права природы/матери Земли в рамках трех целей Конвенции.

8. *Бразилия* в своем материале указывает, что в любых международных процессах необходимо учитывать существующий механизм регионального сотрудничества. В контексте Латинской Америки существующие региональные организации, такие как Меркосюр, Сообщество латиноамериканских и карибских государств и Организация Договора амазонского сотрудничества, должны играть одну из центральных ролей.

¹ С дополнительной информацией можно ознакомиться здесь <http://www.winism.net/>.

9. *Канада* объясняет в своем материале, что данный вопрос имеет существенное значение для коренных народов Канады и национальных аборигенных организаций.

10. *Эквадор* отмечает в своем материале важность национальных процессов охраны традиционных знаний и сообщает, что страна инициирует официальный процесс сбора на местах информации о традиционных знаниях и генетических ресурсах, чтобы располагать инструментами, позволяющими регулировать доступ к ресурсам. С учетом вопросов интеллектуальной собственности и, говоря конкретно, патентов такая деятельность (сбор информации) позволяет проверять, используются ли генетические ресурсы надлежащим образом, и разрабатывать последующие меры.

11. *Финляндия* отмечает в своем материале, что в ходе подготовительного процесса к ратификации Нагойского протокола было постановлено, что традиционные знания саамов² и соответствующие генетические ресурсы являются вопросами, подлежащими решению саамами как народом, независимо от государственных границ. Данное мнение расходится с реальностью, когда каждая страна оформляет и осуществляет международные конвенции и соглашения (как, например, ратификация Нагойского протокола) своим собственным образом и в соответствии со своим собственным графиком.

12. В качестве примера Финляндия отметила, что целью Скандинавской конвенции о саамах является "подтверждение и укрепление таких прав для саамского народа, дабы позволить саамскому народу охранять и развивать свой язык, свою культуру, свои источники существования и свой образ жизни при наименьших возможных препятствиях в виде национальных границ" (статья 1). На практике Финляндия считает, что Скандинавская конвенция о саамах, обсуждаемая в настоящее время, может содействовать решению некоторых вопросов, касающихся саамского народа. Вместе с тем процесс достижения соглашения остается очень медленным, и среди сторон нет единого мнения о содержании соглашения.

13. *Гондурас* отмечает в своем материале, что во многих случаях традиционные знания используются странами совместно в регионах Центральной и Средней Америки и что существует региональный инструмент, называемый проект "Центральноамериканское соглашение о доступе к генетическим ресурсам и биохимикалиям и соответствующим традиционным знаниям".

14. *Новая Зеландия* отметила в своем материале, что совместное использование традиционных знаний осуществляется не только через наземные границы, но также через океанские границы. Регион Тихого океана являет собой отличный пример совместного использования традиционных знаний среди островных общин и культур. Одним из приведенных примеров является Тихоокеанский план действий по традиционным знаниям³, ставший одним из результатов третьей Международной конференции по вопросам малых островных развивающихся государств. Он представляет собой совместную инициативу Всемирной организации интеллектуальной собственности и секретариата Форума тихоокеанских островов. Еще одним полезным примером из Тихоокеанского региона в этом отношении является совместное использование традиционных знаний в целях более четкого понимания существующих и возникающих вопросов касательно сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. Например, секретариат Тихоокеанского сообщества отметил наличие связей между существованием традиционных знаний и состоянием прибрежного рыболовства⁴.

15. *Перу* отмечает в своем материале, что она оказывает поддержку инициативам по упрочению организационной инфраструктуры, укрепляющей охрану традиционных знаний как в государственных учреждениях, так и в организациях коренных народов. В этой связи Министерство культуры учредило посредством министерской резолюции № 403-2014-МС

² По-английски также Sámi или Saami.

³ См. <http://www.sids2014.org/index.php?page=view&type=1006&nr=2572&menu=1507>

⁴ См., например, пресс-релиз этого семинара: <http://www.spc.int/en/media-releases/2014-future-of-coastal-fisheries-lies-between-science-pacific-tradition-and-a-song.html>

постоянную Рабочую группу по вопросам коренных народов для координации, предложения и мониторинга среди представителей заместителя министра по вопросам взаимодействия культур и коренных народов государственной политики, касающейся коренных народов или требующей межкультурных подходов. Кроме заместителя министра по вопросам взаимодействия культур, в Группу входят также семь национальных организаций коренных народов, которые установили пять областей работы для приоритизации политики.

16. *Швеция* отмечает в своем материале, что земли саамского народа занимают большую часть территории Сапми - Швеция, Норвегия и Финляндия, а также Кольский полуостров в Российской Федерации. Например, в большинстве пограничных районов оленеводство среди саамов является основой для традиционного руководства и управления биологическими ресурсами. Олени перемещаются по их ландшафтам, невзирая на национальные границы.

17. Швеция отметила также, что она обсуждает с Финляндией и Норвегией вопрос о Скандинавской конвенции о саамах. Целью разработки проекта Конвенции является подтверждение и закрепление прав народа саамов, чтобы он мог поддерживать и развивать свой язык, культуру, источники средств к существованию и социальную жизнь при наименьших возможных препятствиях в виде национальных границ. Проект Конвенции охватывает самый широкий ряд прав, и одним из его преимуществ является то, что, в отличие от конвенций Организации Объединенных Наций, он адаптирован к определенному региональному положению народа саами. Одним из важных и особенных аспектов Конвенции является то, что она призвана регулировать права людей через государственные границы.

18. Ландшафтное видение соответствует традиционному землепользованию саамов в этом регионе, где огромные площади земель и акваторий сочетаются с растительными и животными ресурсами, традиционно используемыми в культуре саамов; собирательство, рыболовство и охота всегда были важнейшей частью оленеводческой культуры саамов. Саами, как один из коренных народов, высоко ценят сотрудничество с другими несоседствующими коренными народами и их опыт.

19. В своем материале *Циркумполярный Совет инуитов* привлекает внимание к трудностям и возможностям в связи с данной темой. Он отмечает следующие трудности:

а) *юрисдикция*: инуиты занимают площадь в пределах четырех полярных границ. Инуиты совместно используют традиционные знания на трансграничной основе, что может создать трудности юрисдикционного порядка. Главную озабоченность вызывает вопрос о способах решения юридических проблем в масштабе регионов и между ними. В понимании инуитов вопросы юрисдикции, поднятые Стороной, могут подпадать под юрисдикцию процесса принятия решений инуитами, когда такой доступ к соответствующим традиционным знаниям и совместное использование выгод осуществляются на их землях. Поэтому получение любого предварительного обоснованного согласия, которое должно быть установлено, должно происходить в начале процесса и на взаимосогласованных условиях;

б) *сфера охвата*: с вопросом юрисдикции тесно связан вопрос сферы охвата традиционных знаний, подлежащих трансграничной охране. Необходимо будет решить вопрос охраны традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами Арктической зоны и трансграничными арктическими ресурсами;

с) *отсутствие законодательства*: охрана традиционных знаний, которыми располагают инуиты, не соответствует критериям в рамках существующих режимов прав интеллектуальной собственности. И существующие режимы прав интеллектуальной собственности не отражают также ценностей и верований инуитов. Такие пробелы подчеркивают необходимость разработки более адекватной формы охраны, которая будет соответствовать ценностям и верованиям инуитов;

д) *другие законы*: правовой плюрализм на территории арктических государств может осложнять охрану традиционных знаний инуитов. Еще одним вопросом, касающимся трудностей,

является масштаб укрепления традиционных знаний в свете проблем более общего характера, таких как существование международных документов, включая регламент Европейского Союза о продукции из тюленя и другие документы, мешающие инуитам укреплять свои традиционные знания.

20. В материале *Циркумполярного Совета инуитов* отмечаются следующие возможности:

а) *традиционные протоколы/нормы обычного права*: до определения типа охраны следует определить вопросы прав собственности на традиционные знания в соответствии с установленными общинами процессами собственности/норм обычного права и с учетом таких вопросов, как "что находится в общей собственности общины" и "что находится в индивидуальной собственности". Необходимым предварительным требованием для любого режима охраны является определение того, как и кем будет регулироваться такая охрана;

б) *механизмы самоуправления*: возможности охраны традиционных знаний инуитов посредством регионального *сотрудничества* могут быть обеспечены через посредство существующих механизмов самоуправления инуитов и других процессов самоопределения, таких как автономное правительство Гренландии.

21. В своем материале *Rede Pacari de Plantas Medicinais* (Сеть Пакари по лекарственным растениям) рекомендует привлечь к диалогу Межправительственную научно-политическую платформу по биоразнообразию и экосистемным услугам и секретариат Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС).

22. *Сеть амазонского сотрудничества Redcam* привлекла внимание в своем материале к важному значению Конвенции № 169 Международной организации труда о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах.

23. *Саамский парламент* упомянул в своем материале, что национальные границы на территории Сапми⁵ создают трудности для саамов, и особенно в связи с выпасом оленей. У саамов есть пословица о том, что олени бродят по просторам, игнорируя региональные или национальные границы. Такая ситуация может во многих случаях весьма легко приводить скорее к конфликту, чем к сотрудничеству. Различные законы и практики в определенных странах мешают общинам и носителям традиционных знаний передавать знания, нововведения и практику, касающиеся их традиционного образа жизни и выпаса оленей, а народу саами в различных странах - оказывать поддержку друг другу и заручаться поддержкой друг друга.

24. Саамский парламент рассматривает взятие на себя совместной ответственности за защиту традиционных знаний саамов как вызов для Сапми. Ландшафты, включая акватории, следует рассматривать как неделимое целое, в котором сплетаются природные и культурные ценности. Следует также учитывать важность знаний саамов о биоразнообразии. Ландшафтное видение также соответствует традиционному использованию саамами этого региона, где огромные площади земель и акваторий и растительные и животные ресурсы являются привычным ресурсом и естественной средой собирателей-саамов в рамках их культуры рыболовства и выпаса оленей. Возможности на международном уровне состоят в том, что Стороны и коренные народы перенимают практический опыт друг друга и усиливают друг друга, когда общие цели являются очевидными для саамов и частью их образа жизни.

II. ВОЗМОЖНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ В ХОДЕ ДИАЛОГА

25. Многие коренные народы и местные общины живут в пограничных и трансграничных районах, как, например, саамы, живущие на территории Финляндии, Норвегии, Швеции, а также Российской Федерации. У них одинаковые традиционные знания, имеющие значение для сохранения биоразнообразия.

⁵ Традиционные территории саамов или коренного народа сапми.

26. Конвенция о биологическом разнообразии признает важность международного и регионального сотрудничества, в том числе в области местных и традиционных технологий (статья 18.4), и вклад традиционных знаний коренных народов и местных общин в сохранение и устойчивое использование биоразнообразия (статьи 8 j), 10 c) и 17.2).

27. В Нагойском протоколе учитывается трансграничное положение традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами (статья 11).

28. Некоторые региональные межправительственные организации разработали типовое региональное законодательство об охране традиционных знаний, применимое во многих странах, тогда как другие разработали типовое региональное законодательство, которое ориентирует страны-члены в разработке национального законодательства. В других случаях региональные организации учредили программы или механизмы для урегулирования таких ситуаций.

29. Среди выявленных трудностей были следующие: координация между юрисдикциями различных стран; сфера охраны традиционных знаний; различие национальных законодательств; необходимость передачи технологий и финансовых ресурсов, а также создания потенциала.

30. Среди выявленных возможностей были следующие: а) региональные механизмы охраны традиционных знаний могут обеспечивать единообразие и согласованность, а также процедуры для региона; б) установление минимальных требований для национального осуществления, включая учет трансграничной распространенности традиционных знаний; и с) максимизация возможностей трансграничного сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. Общинные протоколы в отношении традиционных знаний могут играть важную роль, позволяя коренным народам и местным общинам устанавливать минимальные стандарты, и могут быть полезными для других целей, включая решение таких вопросов, как доступ к традиционным знаниям, находящимся по разные стороны границ и/или в многочисленных юрисдикциях.

31. Участники дискуссионной группы, представители Сторон и представители коренных и местных общин, возможно, пожелают изучить, кроме всего прочего, следующие вопросы для диалога в контексте доступа к традиционным знаниям, имеющим значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, их использования, применения и охраны:

- Приведение примеров эффективных подходов на региональном уровне и/или на национальном уровне к обеспечению более эффективной охраны и поддержки традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в трансграничном контексте.
- В чем состоит потенциальная роль общинных протоколов?

III. ВОЗМОЖНАЯ РЕКОМЕНДАЦИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

32. Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем 13-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

отмечая, что Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции провела на своем девятом совещании углубленный диалог по теме "проблемы и возможности международного и регионального сотрудничества в трансграничной охране совместных традиционных знаний в целях укрепления традиционных знаний и выполнения трех целей Конвенции в гармонии с природой/матерью Землей",

1. *призывает* Стороны, другие правительства, коренные народы и местные общины и соответствующие организации и *порукает* Исполнительному секретарю изучить консультативные заключения и рекомендации, выработанные в ходе диалога и прилагаемые к настоящему решению, в ходе осуществления работы в соответствующих областях Конвенции, включая реализацию задач 7, 10, 12 и 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

2. *постановляет*, что темой углубленного диалога, который будет проведен на 10-м совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, является: [.....]..
